

Ἐπειδὴ κατὰ τὰς πράξεις του ἕκαστος θέλει ἀπολαύσει τῆς αἰωνίου μακαριότητος ἢ καταδικασθῇ.» (σ. 68).

Ἐπὲρ πάντα ὅμως ταῦτα διαπρέπουσιν αἱ σημειώσεις τοῦ μεταφραστοῦ, τὸ κυριώτερον τοῦ βιβλίου ἀγλαΐσμα. Ἐν αὐταῖς ὁ Σατωβριάνδος μεταμορφούμενος γίνεται «μία τῶν σπανιωτάτων ἀηδόνων τῆς Γαλλίας» (σ. 451) καὶ οἱ κατήγοροι τῆς Ἑλλάδος κατακεραυνοῦνται διὰ τῶν ἐξῆς, σημειουμένων ὑπὸ τῆς διήγησιν περὶ τῆς ἐν Λονδίῳ συνομολογήσεως τοῦ ἐλληνικοῦ δανείου: «Εὐγε! λοιπὸν καὶ ὑπέρευγε! ... Οἱ Ἕλληνες εἶναι λησταί, ἔ; ... ἢ μόνον μεταξὺ αὐτῶν ὑπάρχουσι τοιοῦτοι, ἄξιοι ἤχου καὶ λόγου καὶ κρότου καὶ πατάγου ἀνὰ σύμπασαν τὴν οἰκουμένην; ... Εὐγέ σοι καὶ μυριάκις εὐγε, δικαιοσύνη εὐγενῶν καὶ πεπαιδευμένων χριστιανικῶν ἐθνῶν τοῦ 19ου αἰῶνος!» (σ. 474).

Ἐν αὐταῖς καταφαίνεται πασίδηλος ὁ φλογερὸς τοῦ μεταφραστοῦ ἐνθουσιασμός καὶ ἡ ἀκράδαντος αὐτοῦ φιλοπατρία, μάλιστα δὲ ἐν τοῖς χωρίοις νεωτέρων Ἑλλήνων ποιητῶν, ἅτινα ἐκόντα ἔέκοντα εἶτε ἐφαρμόζονται εἶτε μὴ παρεμβάλλει ἐν ταῖς σημειώσεσιν ὅπως ἀναρρίπησῃ τὸ ἐκλείπον φεῦ! πατριωτικὸν αἶσθημα, ὡς ἐπίσης καὶ ἐν ταῖς ἐμβριθεστάταις ἀληθῶς παρατηρήσεσι, τὰς ὁποίας ὑποσυνάπτει εἰς πᾶσαν περίπτωσιν· οὕτως ἐν τῇ διηγῇ ὅτι οἱ δύο Νοταραῖοι ἤριζον περὶ τῆς συγκομιδῆς τῆς κορινθιακῆς σταφίδος, μετ' ἀκρατήτου ἀγανακτήσεως τοιαῦτα ἀναφωνεῖ: «Κωμικώτατον ἀληθῶς πρᾶγμα εἰς τοιαύτας πάντῃ σοβαρὰς καὶ κρισίμους διὰ τὴν πατρίδα περιστάσεις!» (σ. 601).

Τοιαῦτα τῆς μεταφράσεως τοῦ κ. Μιχαήλ Ἰω. Παπαρρήγοπούλου τὰ προτερόρηματα ἅτινα παρατηρήσαμεν ἐν τοῖς ὑποκοπεῖσι φύλλοις τοῦ α'. τόμου. Ἄν ἔποτε κόψωμεν καὶ τὰ ὑπόλοιπα φύλλα δὲν θὰ λείψωμεν τοῦ νὰ σημειώσωμεν καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς παρατηρηθησόμενα χαρίεντα πρᾶγματα ad magnam Michaelis Paparrigorouli gloriam!

Τελευτῶντες ψυχωφελές κρίνομεν ὅπως ἐπάσωμεν ὡς εὐχὴν ὑπὲρ τοῦ κ. Παπαρρήγοπούλου τὴν ἀκόλουθον τῆς μεταφράσεώς του σημείωσιν: (σ. 475) «Ἄλλ' ὦ θαυματουργὲ καὶ πάνσοφε τῆς ὀθείας παντοδυναμίας Πρόνοια, σὺ μόνη »σκέπη καὶ σώτειρα τῶν ἀναξιοπαθόντων καὶ κινδυνευόντων, σὺ, σύγγνωθι »τοῖς τοιοῦτοις, καὶ σῶζε ἀνδρίζουσα »καὶ ἐνισχύουσα πρὸς ἐκπλήρωσιν τοῦ προορισμοῦ αὐτῆς τὴν μικρὰν ἄλλ' ἐπὶ »σοὶ ἡείποτε θαρρόυσαν Ἑλλάδα, ἥτις »οὐτ' ἔπαυσεν, οὔτε παύει διαπύρως καὶ »ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν παρακαλοῦσα τὸ τοῦ »Χριστοῦ «Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ »οἶδασι τί ποιοῦσι!» καὶ ὑπὲρ φίλων, »ἵνα καὶ οὗτοι συντονώτερον ὑπὸ σοῦ »φωτιζόμενοι καὶ ἐπ' ἀγαθοῖς σκοποῖς »ἐνισχυόμενοι, ὅσημέραι ἐρρώμενέστερον καὶ μετὰ μείζονος ἐνθουσιασμοῦ »καὶ ἐπιτυχέστερον τοῦ μεγάλου καὶ »δυσχεροῦς τῶν νέων Ἑλλήνων ἀγῶνος »συνεπιλαμβάνονται.» Ἀμήν!!!

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ.

Ο ΜΥΣΤΙΚΟΣ ΔΕΙΠΝΟΣ

EN BIENNE.



Κατ' ἔτος τελεῖται ἐν Βιέννῃ, κατὰ τὴν μεγάλην ἐβδομάδα, ἡ ἀνάμνησις τοῦ μυστικοῦ δείπνου. Ἀπὸ τριῶν ἐτῶν ἡ τελετὴ αὕτη δὲν ἐγένετο ἕνεκα διαφόρων λόγων, ἀλλ' ἐφέτος ἐπανηγυρίσθη μετὰ μεγάλης ἐπισημότητος. Ἡρώες τῆς τελετῆς ταύτης ἦσαν γέροντες καὶ γραῖαι τινες, φοροῦντες ἀρχαίας ἐνδυμασίας, καὶ ἐκ τῶν ὁποίων ὁ νεώτερος εἶχε συμπληρώσει τὰ ὀγδοήκοντα ἔτη. Μεταξὺ τῶν γραιῶν μία ἦτον ἑκατὸν ἑξ ἐτῶν. Κατὰ τὴν ἐνδεκάτην τῆς πρωΐας ἐτοποθετήθησαν εἰς τὴν μεγάλην αἴθουσαν τῶν τελετῶν Hofbourg, περὶ δύο τραπέζας πλήρεις πινακίων, σταμνῶν καὶ ἀνθέων, περὶ τὴν μίαν τράπεζαν οἱ γέροντες καὶ περὶ τὴν ἄλλην αἱ γραῖαι. Ἀφοῦ ἐκαθέσθησαν ἐξέβαλον τὰ σανδάλια καὶ τὰς περικνημίδας

αὐτῶν. Μετ' ὀλίγον εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἴθουσαν ὁ κλῆρος καὶ ἀμέσως ὁ μέγας τελετάρχης ἀνήγγειλε τὰς ΑΑ. Μεγαλειότητος.

Ἡ συνοδία τῶν ΑΑ. ΜΜ. εἶχεν ὡς ἐξῆς. Προηγείτο ἀπόσπασμα σωματοφυλάκων, τούτους ἠκολούθουν οἱ μεγιστάνες καὶ οἱ ὑπουργοὶ ἐν μεγάλῃ στολῇ. Τοῦ αὐτοκράτορος προηγούντο οἱ ἐν Βιέννῃ παρευρισκόμενοι ἀρχιδούκες, τῆς δ' αὐτοκρατείας δώδεκα κυρίαι τῆς αὐλῆς. Ἡ αὐτοκράτειρα ἐφόρει μύρην μεταξίνην ἐσθήτα ἄνευ οὐδενὸς κοσμήματος, καὶ ἔφερε περὶ τὸν τράχηλον περιδέριον ἐκ μαύρων μαργαριτῶν. Ὁ αὐτοκράτωρ καὶ οἱ αὐτοκράτειρα ἐτοποθετήθησαν ἐπὶ κεφαλῆς τῶν τραπέζων, κατὰ μῆκος τῶν ὁποίων παρετάχθη ἡ ἀκολουθία αὐτῶν. Ἡ τελετὴ ἤρξατο μετὰ σύντομον προσευχὴν. Οἱ ἀκόλουθοι ἔφερον τὰ φαγητὰ, διεβίβαζον ταῦτα πρὸς τοὺς ὑπασπιστάς, οὗτοι τὰ ἐνεχείριζον πρὸς τὸν αὐτοκράτορα, τὴν αὐτοκράτειραν καὶ τὰς κυρίας τῆς αὐλῆς, αἵτινες ὑπηρέτουν τοὺς ἐν τῇ τραπέζῃ. Ὁ αὐτοκράτωρ ὑπηρέτησεν ὅλους τοὺς γέροντας ἢ δ' αὐτοκράτειρα μόνον τὴν μᾶλλον ἡλικιωμένην ἐκ τῶν γραιῶν. Οἱ ἀρχιδούκες ἐβοήθησαν εἰς τὴν ἄρσιν τῆς τραπέζης, μετὰ δὲ τὸ γεῦμα προέβησαν εἰς τὸ πλῦσιμον τῶν ποδῶν· τὸν αὐτοκράτορα ἐβοήθουν δύο ἱερεῖς καὶ ὁ πρῶτος τελετάρχης πρίγκηψ Χοχενλὸχ, χύνοντες ἀπὸ χρυσῆς ὑδροχόης ὕδωρ ἐντὸς λεκανῶν ἐπίσης χρυσῶν. Ἡ Α. Μ. γονυπετῆς ἐσπόγγιζε διὰ τινος χειρομάκτρον τοὺς πόδας τῶν γερόντων. Τὴν αὐτοκράτειραν ἐβοήθουν ἀκόλουθοι καὶ εἰς τελετάρχης, οἵτινες τῇ ἐνεχείριζον τὴν ὑδροχόην, τὴν λεκάνην καὶ τὸ χειρόμακτρον. Τῆς τελετῆς ταύτης περατωθείσης αἱ ΑΑ. ΜΜ. ἐκρέμασαν περὶ τὸν τράχηλον ἐκάστου τῶν γερόντων δερμάτινον σακκίον περιέχον μικρὰν χρηματικὴν ποσότητα. Ἀκολουθῶς αἱ ΑΑ. ΜΜ. ἐπανῆλθον εἰς τὰ δωμάτια των. Οἱ γέροντες μετέβησαν εἰς τὰ οἰκήματα αὐτῶν ἐπὶ ὀχημάτων τῆς αὐλῆς, φέροντες μεθ' ἑαυτῶν τὰ φαγη-

τὰ, χειρόμακτρα καὶ τὰ πινάκια, ἅτινα ἦσαν δι' αὐτοὺς προωρισμένα, περιπλέον ἕκαστος παρέλαβε μεθ' ἑαυτοῦ μεγάλην φιάλην οἴνου.

ΜΥΡΙΑ ΟΣ Α

~ ~ ~

* * ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ — Ὁ κ. L. Becq de Bouquières, ὁ ἐκδότης τῆς πληρεστάτης συλλογῆς τῶν ποιήσεων τοῦ Ἀνδρέα Chenier, ἐδημοσίευσε καὶ συλλογὴν ἀπάντων τῶν ἔργων τοῦ αὐτοῦ ποιητοῦ τῶν εἰς τὸ πεζὸν γεγραμμένων, ὡς καὶ τῶν τοῦ φίλου του ἱππότου de Ponge. — Περὶ τοῦ Chenier καὶ ἡ ἀγγλικὴ Westminster's Review ἐδημοσίευσε σπουδαίαν πραγματείαν.

* Ἐξεδόθη ἐν Γενεύῃ ἐλβετικόν τι μυθιστόρημα Lina Dale ὑπὸ τῆς κυρίας E. Mara, ἀξιοσημεῖωτον διὰ τοῦ ὕφους τὴν πρωτοτυπίαν καὶ τὴν ζωγραφικωτάτην περιγραφὴν τῶν ἐλβετικῶν τοποθεσιῶν.

* Ἦδη μετὰ τὸν θάνατον τοῦ διασήμου μυθιστοριογράφου Bulwer Lytton ἐγνώσθη ὅτι ἔργον αὐτοῦ ἦν τὸ ἀνωνύμως πρὸ ἐνὸς ἔτους ἐκδοθὲν βιβλίον Ἡ μέλλουσα φυλὴ, ἥτοι περιγραφή κατὰ φαντασίαν δημοκρατικῆς πολιτείας, εἶδος φιλοσοφικῆς καὶ σατυρικῆς εὐτοπίας. Ὁ Lytton κατέλιπεν ἀνέκδοτον καὶ μυθιστόρημά τι, Kenelm Chillingbe ἐπιγραφόμενον, ὅπερ ἐντὸς μικροῦ ἐκδοθήσεται ἐν τῇ συλλογῇ Tauchnitz, καὶ τὴν συνέχειαν ἑτέρου μυθιστορήματος οἱ Παρισινοὶ, ὅπερ ἀνωνύμως ἀπὸ τοῦ παρελθόντος Ὀκτωβρίου ἐδημοσίευεν ἐν τῷ ἀγγλικῷ περιοδικῷ συγγράμματι Brackwood Magazine.

* Ἀναγγέλλεται ἡ προσεχὴς ἐκδοσις τῶν τελευταίων ἔργων Ναπολέοντος τοῦ Γ'. (Oeuvres posthumes de Napoléon III) ὑπὸ τοῦ κόμητος de la Chapelle.

* Ἀπέθανεν ἐν Addlestone εἰς ἡλικίαν 84 ἐτῶν ὁ Κάρολος Knight, ὁ ἰδρυτὴς διευθυντὴς καὶ ἐκδότης τῆς δημοτικωτάτης ἐν Ἀγγλίᾳ πενταλέπτου ἐφημε-